

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	67 (2010)
Heft:	1
Artikel:	La favola esopica delle due bisacce : restauri testuali e note esegetiche a Galeno, De an. aff. dign. et cur. 2,7, a Ps.-Acrone, schol. Hor. sat. 2,3,299, e alla Parafrasi Bodleiana di Babrio
Autor:	Zago, Giovanni
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-109701

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La favola esopica delle due bisacce: restauri testuali e note esegetiche a Galeno, *De an. aff. dign. et cur.* 2,7, a Ps.-Acrone, *schol. Hor. sat.* 2,3,299, e alla *Parafrasi Bodleiana* di Babrio

Di Giovanni Zago, Firenze

Abstract: In questo articolo, suddiviso in tre parti, emendo ed interpreto tre testi correlati alla favola esopica delle due bisacce. Nelle prima e nella seconda parte mi occupo di due citazioni della favola, ovverosia Galeno, *De an. aff. dign. et cur.* 2,7; Ps.-Acrone, *schol. Hor. sat.* 2,3,299. Nella terza parte analizzo la versione che di essa ha elaborato il cosiddetto parafraste bodleiano di Babrio. Della versione «bodleiana» della favola possediamo due distinte redazioni. Nella terza parte di questo lavoro discuto del testo di entrambe, cerco di stabilire quale tra esse sia la più fedele al modello comune, e a quali fonti tale modello abbia attinto.

I
Galen. *De an. aff. dign. et cur.* 2,7

Dopo aver affermato che chiunque desidera divenire καλὸς κἀγαθός deve essere consapevole di non conoscere molti dei propri errori, e dopo aver esortato il lettore a ricercare autonomamente un sistema per poterli individuare tutti, Galeno cita la favola esopica delle due bisacce, *De proprietum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*, 2,7¹:

δύο γάρ, ὡς Αἴσωπος ἔλεγε, πήρας ἔξημμεθα τοῦ τραχήλου, τῶν μὲν ἀλλοτρίων τὴν πρόσω, τῶν ἴδιων δὲ τὴν ὄπίσω, καὶ διὰ τοῦτο τὰ μὲν ἀλλότρια βλέπομεν ἀεί, τῶν δ’οἰκείων ἀθέατοι καθεστήκαμεν.

Ho riprodotto il testo della più recente edizione critica, quella curata da Giuseppina Magnaldi² – testo che, tuttavia, appare problematico. Stando alla

- 1 La suddivisione in paragrafi è quella stabilita da W. De Boer e adottata da G. Magnaldi (*infra*, n. 2). De Boer ha edito il *De proprietum animi cuiuslibet affectuum dignotione et curatione*, assieme al *De animi cuiuslibet peccatorum dignotione et curatione* (su cui *infra* n. 2) e al *De atrabile*, per CMG V,4,1,1 (Lipsiae/Berolini 1937).
- 2 *Claudii Galeni Pergameni* Περὶ ψυχῆς παθῶν καὶ ἀμαρτημάτων, I. Magnaldi recensuit (Romae 1999) p. 8,43–46. Come già I. Marquardt, Περὶ ψυχῆς παθῶν καὶ ἀμαρτημάτων, in *Claudii Galeni Pergameni scripta minora*, vol. I (Lipsiae 1884), la Magnaldi considera (e stampa) il *De an. aff. dign. et cur.* quale primo libro di un trattato che proseguirebbe con un altro opuscolo psicologico galenico, il *De animi cuiuslibet peccatorum dignotione et curatione*. Il *De an. aff. dign. et cur.* e il *De an. pecc. dign. et cur.* costituirebbero, insomma, un'unica opera in due libri, da Marquardt e poi dalla Magnaldi intitolata, appunto, Περὶ ψυχῆς παθῶν καὶ ἀμαρτημάτων. De Boer, nella sua

παράδοσις, Galeno avrebbe scritto, infatti, che le due bisacce cui la favola esopica fa riferimento contengono una «le cose altrui» (ovverosia, evidentemente, non solo i difetti, ma anche i pregi), l'altra «le cose proprie». Marquardt, De Boer e la Magnaldi (*supra*, nn. 1–2) considerano sana la παράδοσις, che è sembrata corrotta, invece, a un benemerito studioso di Galeno, H. Schöne, il quale ha proposto di leggere τῶν μὲν ἀλλοτρίων (κακῶν μεστὴν) τὴν πρόσω³, sulla base – credo – di Galen. In *Hippocratis Prorrheticum* 2,13, p. 63,6ss. Diels (CMG V,9,2): τὸν Αἰσώπειον μῦθον, ἐξῆφθαι δύο πήρας ἡμᾶς εἰπόντα, ἔμπροσθεν μὲν τὴν τῶν ἀλλοτρίων κακῶν μεστήν, ὅπισθεν δὲ τὴν τῶν ἰδίων, καὶ διὰ τοῦτο τὰ μὲν τῶν ἄλλων ἀμαρτήματα θεᾶσθαι, τὰ δὲ ἑαυτῶν μὴ βλέπειν.⁴ Il passo galenico appena citato, peraltro, non rappresenta una testimonianza isolata: l'intera tradizione letteraria, infatti, risulta concorde nello specificare che le due bisacce contengono esclusivamente «difetti», non difetti e pregi⁵:

- a) Aesop. *fab.* 266 Perry (CFA I,2,229 Hausrath): Προμηθεὺς πλάσας ποτὲ ἀνθρώπους δύο πήρας ἐξ αὐτῶν ἀπεκρέμασε, τὴν μὲν ἀλλοτρίων κακῶν, τὴν δὲ ἰδίων, καὶ τὴν μὲν τῶν ὁθνείων ἔμπροσθεν ἔταξε, τὴν δὲ ἐτέραν ὅπισθεν ἀπήρτησεν. Έξ οὗ δὴ συνέβη τοὺς ἀνθρώπους κτλ.
- b) Aesop. *sent.* 23, p. 253 Perry: Αἴσωπος ἔφη δύο πήρας ἔκαστον ἡμῶν φέρειν, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὅπισθεν· καὶ εἰς μὲν τὴν ἔμπροσθεν ἀποτιθέναι τὰ τῶν ἄλλων ἀμαρτήματα, εἰς δὲ τὴν ὅπισθεν τὰ ἑαυτῶν· διὸ οὐδὲ καθορῶμεν αὐτά.
- c) Phaedr. 4,10: *peras imposuit Iuppiter nobis duas: | propriis repletam vitiis post tergum dedit, | alienis ante pectus suspendit gravem. | Hac re videre nostra mala non possumus; | alii simul delinquunt, censores sumus.*
- d) Babr. 66,1–8 (ediz. Luzzatto/La Penna, Leipzig 1986): Θεῶν Προμηθεὺς ἦν τις, ἀλλὰ τῶν πρώτων. | τοῦτον πλάσασθαι φασι δεσπότην ζῷων | ἀνθρωπὸν ἐκ γῆς· ἐκ δὲ τοῦ δύω πήρας | κρεμάσαι φέροντά φασι τῶν ἐν ἀνθρώποις | κακῶν γεμούσας, τὴν πρόσω μὲν ὁθνείων, | ἰδίων δὲ τὴν ὅπισθεν, ἥτις ἦν μείζων. | διό μοι δοκοῦντι συμφορὰς μὲν ἀλλήλων | βλέπειν ἀκριβῶς, ἀγνοεῖν δὲ τὰς οἰκοι.

edizione dei due opuscoli (cit. *supra* n. 1), ha seguito, invece, la consuetudine pre-marquardtiana, separando il *De an. aff. dign. et cur.* dal *De an. pecc. dign. et cur.* Che i due scritti fossero intesi da Galeno come parti di un'unica opera mi sembra innegabile: lo dimostrano la conclusione del *De an. aff. dign. et cur.* e l'incipit del *De an. pecc. dign. et cur.* Si ricordino, inoltre, i luoghi galenici citati da Marquardt, p. 1, apparato critico, nota relativa all'*inscriptio*. Cfr. infine C. De Stefani, «Orpheus» N.S. 25 (2004) 236 n. 6.

3 La proposta di Schöne è stata resa pubblica da De Boer (*supra*, n. 1), che l'ha registrata in apparato, così come Magnaldi (*supra*, n. 2).

4 Galeno richiama la favola delle due bisacce anche in *De an. pecc. dign. et cur.* 2,8.

5 Tranne una (*Commentum Cornuti*, a Pers. 4,23), tutte le versioni, le citazioni e le allusioni alla favola delle quali faremo menzione in questo articolo sono elencate da F. Rodríguez Adrados, *History of the Graeco-Latin Fable*, I–III (Leiden/Boston/Köln 1999–2003) III, 290–292.

- e) La cosiddetta parafrasi bodleiana di Babrio (**Ba** 50; **Mb** 196): cfr. la terza sezione del presente lavoro.
- f) Themist. *or.* 21,262 b (ediz. Schenkl/Downey/Norman, II, Leipzig 1971, p. 46,22ss.): σοφὸς γὰρ ἦν Αἴσωπος ὁ μυθοποιός, δος ἔφη τοὺς ἀνθρώπους δύο πήρας ἔκαστον φέρειν, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὄπισθεν **O fortasse recte**· γέμειν δὲ κακῶν ἐκατέραν, ἀλλὰ τὴν μὲν ἔμπροσθεν τῶν ἀλλοτρίων, τὴν δὲ ὄπισθεν τῶν αὐτοῦ τοῦ φέροντος. καὶ διὰ τοῦτο κτλ.⁶
- g) Porfirione, a Hor. *sat.* 2,3,299 (ediz. Holder, ad Aeni Pontem 1894): **Discretus** **pendentia tergo.** *Hoc ideo, quia Aesopus tradit homines duas manticas habere, unam ante se, aliam retro. In priore(m) aliena vitia mittimus, ideo et videmus facile; in posteriore nostrum, quae abscondimus et videre nolumus.*⁷
- h) Ps.-Acrone, a Hor. *sat.* 2,3,299, di cui discuteremo *infra*, nella seconda sezione di questo articolo.
- i) *Commentum Cornuti*, a Pers. 4,23, p. 101,2–6 (ediz. Clausen et Zetzel, Monachii et Lipsiae 2004): **Sed praecedenti spectatur mantica tergo.** *Aesopus apologetorum scriptor dicebat unumquemque hominem duas manticas ferre vitiis plenas, et in ea, quae ante pectus est, aliena vitia, in ea vero, quae a tergo est, nostra, eoque evenit ut alterutra potius delicta quam propria videamus eqs.*⁸

Presuppongono senza dubbio una versione della nostra favola in cui le due bisacce contengono solo «difetti» anche le allusioni di Sen. *ira*, 2,28,8: *aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt*; Plut. *Crass.* 32,5: τοῖς μέντοι Σελευκενσιν ἐδόκει σοφὸς ἀνὴρ ὁ Αἴσωπος εἶναι, τὸν Σουρήνων ὄρῳστι τὴν μὲν τῶν Μιλησιακῶν ὄκολαστημάτων πήραν ἔξηρτημένον πρόσθεν, ὄπισθεν δὲ Παρθικὴν Σύβαριν ἐφελκόμενον ἐν τοσαῖσδε παλλακίδων ἀμάξαις.

6 Il passo di Temistio è riprodotto anche in *CFA* I,2, p. 152,2 Hausrath. O. Crusius, inoltre, lo ha incluso quale Test. 6 nella sua edizione di Babrio (Lipsiae 1897), evidenziando la somiglianza tra la formulazione temistica e Babr. 66,4ss.

7 La formulazione di Porfirione è analoga a quella di Aesop. *sent.* 23, p. 253 Perry (cit. *supra*: punto b).

8 Non è necessario in questa sede soffermarsi sui passi che gli scoli di Porfirione, dello Ps.-Acrone e del *Commentum Cornuti* interpretano, ovverosia Hor. *sat.* 2,3,298–299: *dixerit insanum qui me, totidem audiet atque | respicere ignoto discretus pendentia tergo* (su cui M. Bettini, *Antropologia e cultura romana*, Roma 1986, 167), e Pers. 4,23–24: *ut nemo in sese temptat descendere, nemo, | sed praecedenti spectatur mantica tergo!* (riguardo al quale vd. le note di W. Kissel, Heidelberg 1990, pp. 529–531). La più antica allusione alla favola delle due bisacce è Catull. 22,20–21: *sius cuique attributus est error; | sed non videmus manticae quod in tergo est* (per cui rimando al comm. di W. Kroll, Stuttgart 1959, p. 43).

Prescindendo dalla παράδοσις di Galen. *De an. aff. dign. et cur.* 2,7, l'unico passo che evochi due bisacce, l'una contenente «le cose altrui», l'altra «le cose proprie», è Tzetzes, *Chil.* 9,936ss. (ed. P. A. M. Leone, Napoli 1968, p. 383): τὸν Μῶμον καὶ τὴν Λάμιαν φασὶν οἱ μυθογράφοι | τὰ τῶν ἐτέρων βλέποντας, τὰ ἑαυτῶν μὴ βλέπειν. | Οἱ Μῶμοις πήραν γαρ διπλῆν κατέχων ἐν τοῖς ὅμοις | τὰ ἑαυτοῦ κατόπιν μὲν τῆς ράχεως βαστάζει, | πάντα δὲ τὰ ἀλλότρια ἔμπροσθεν φέρων βλέπει.

A prima vista, questi versi di Tzetzes (non citati dagli editori del *De an. aff. dign. et cur.* di Galeno) parrebbero il parallelo che conferma la genuinità del riferimento galenico alle bisacce contenenti τὰ ἀλλότρια e τὰ ἴδια. Va però osservato che, secondo la tradizione letteraria, Momos (la personificazione del biasimo) osserva gli altri per criticarli e per godere dei loro difetti e delle loro sventure; andando alla ricerca dei difetti altrui, tuttavia, Momos si accorge anche dei pregi, e ne soffre: cfr. l'epigramma 265 della *Appendix Planudea* (ovverosia del cosiddetto XVI libro dell'*Anthologia Graeca*), vv. 1–2; 5–6 (ediz. Beckby): τίς τὸν ἐπ’ ἐσθλοῖσιν παμπενθέα καὶ τρισάλαστον | Μῶμον ἀμωμήτοις χερσὶν ἀπεπλάσατο; | ... | μανύει δίστοιχος ὀλέθριος ὅγμος ὁδόντων | πριομένων ἐπὶ τὰς τῶν πέλας εὐτυχίας⁹; ma si pensi anche all'aneddoto di Momos che διερρήγγυντο | ἐρρήγγυντο non trovando nulla da biasimare in Afrodite (Aristid. *or.* 28,136, p. 184 Keil; Julian. *epist.* 82 [59], 445d–446a, p. 139,16–19 Bidez, Paris³1972).

Non credo, insomma, che dal passo di Tzetzes si possa dedurre l'esistenza di una variante della nostra favola in cui le bisacce contengano (in luogo dei «difetti propri» e dei «difetti altrui») le «cose proprie» e le «cose altrui». I versi di Tzetzes sembrano essere, piuttosto, il frutto di un adattamento della favola alla figura di Momos, il quale, appunto, guarda «le cose altrui», traendo piacere dai difetti e afflizione dai pregi.

Al di là di queste considerazioni, inoltre, Galen. *In Hippocratis Prorrheticum* 2,13 (cit. *supra* nel testo) mostra chiaramente quale versione della favola Galeno conoscesse. Come già abbiamo detto, è verisimilmente sulla base di tale luogo del commento galenico al *Prorrheticum* di Ippocrate che Schöne ha proposto di leggere, in Galen. *De an. aff. dign. et cur.* 2,7, τῶν μὲν ἀλλοτρίων (κακῶν μεστὴν) τὴν πρόσω. Io credo, tuttavia, che sia più plausibile, dal punto di vista della genesi dell'errore, ipotizzare la caduta del solo κακῶν (omissione per omoteleuto: ΑΛΑΟΤΡΙ[ΩΝΚΑΚ]ΩΝ). Così, dunque, restaurerei *De an. aff. dign. et cur.* 2,7:

δύο γάρ, ώς Αἴσωπος ἔλεγε, πήρας ἐξήμμεθα τοῦ τραχήλου, τῶν μὲν ἀλλοτρίων (κακῶν) τὴν πρόσω, τῶν ιδίων δὲ τὴν ὄπίσω, καὶ διὰ τοῦτο τὰ μὲν ἀλλότρια βλέπομεν ἀεί, τῶν δ' οἰκείων ἀθέατοι καθεστήκαμεν.

9 Beckby nella laconica nota all'epigramma giustamente ricorda la similare descrizione ovidiana dell'*Invidia*, met. 2,778–781: *risus abest, nisi quem visi movere dolores, | ... | sed videt ingratos intabescitque videndo | successus hominum.*

Se non si integra κακῶν (ο κακῶν μεστήν) e si reputa sana la tradizione, bisognerà postulare che Galeno abbia alterato (consapevolmente o inconsapevolmente) il senso della favola esopica, forse per influsso del luogo comune secondo cui l'uomo sa giudicare delle «cose altrui» (sia pregi sia difetti) più rettamente che delle «cose proprie»¹⁰.

II

Ps.-Acrone, *schol. Hor. sat. 2,3,299*

Come Porfirione¹¹, anche lo Ps.-Acrone, nello scolio § (codd. Γ'bfVcζ) a Hor. *sat.* 2,3,299¹², cita la favola delle due bisacce. Trascrivo il testo dello scolio stabilito da Keller (cit. n. 12), con il relativo apparato critico:

Aesopi fabula, quae duas peras dicit habere posse mortales. In illo postremo sua vitia, in primo aliena cognoscimus facilius; nostra enim videre vix possumus.

illo] illa edit. *postremo] posteriore* οζ edit. *sua vitia] vitia sua* οζ *primo] prima* edit.

Come si vede, Keller si limita a riprodurre la παράδοσις (inaccettabile e priva di senso), senza cercare di restituire il testo sano da cui il testo corrotto dei mss. deriva. Inaccettabile è anche, d'altra parte, il testo proposto dalle *editiones veteres*,¹³ che deduco dall'apparato kelleriano:

Aesopi fabula, quae duas peras dicit habere posse mortales. In illa posteriore sua vitia, in prima aliena cognoscimus facilius; nostra enim videre vix possumus.

Non ha apportato decisivi miglioramenti neppure la revisione del testo di Keller curata da M. Spurio (con la consulenza di L. Gamberale)¹⁴:

Aesopi fabula, quae duas peras dicit habere posse mortales. In illa postrema sua vitia, in prima aliena cognoscimus facilius; nostra enim videre vix possumus.

Io leggerei:

10 Mi limito a ricordare Terenzio, *Heaut.* 503–506: *ita comparatam esse hominum naturam omnium | aliena ut melius videant et dijudicent | quam sua! an eo fit quia in re nostra aut gaudio | sumu' prae-*

pediti nimio aut aegritudine? – versi citati, assieme a passi di analogo significato, da A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer* (Leipzig 1890) s.v. *alienus*, 2, pp. 13–14.

11 Cit. nella prima sezione di questo lavoro: punto g.

12 Per i *sigla* rimando a O. Keller (recensuit), *Pseudoacronis Scholia in Horatium vetustiora*, II (Lipsiae 1904) praefatio. Relativamente alle caratteristiche degli scoli pseudo-acroniani a Orazio vd. ora la voce *Esegesi antica* in *Encyclopædia Oraziana*, III, sez. 14, pp. 17–23 (S. Borzsák).

13 Con l'abbreviazione *edit.* (*editiones veteres*) Keller allude in apparato alle edizioni pre-ottocentesche.

14 *Encyclopædia Oraziana*, III, sez. 19, p. 889.

Aesopi fabula, quae duas peras dicit habere posse mortales: in illa postrema sua vitia, in prima aliena. (Aliena) cognoscimus facilius; nostra enim videre vix possumus.

Oltre a correggere, come la Spurio, *in illo postremo ... in primo in in illa postrema ... in prima*¹⁵, ipotizzo, dunque, che una parola (*aliena*) sia caduta per aplografia. Grazie ai ritocchi che abbiamo suggerito il testo diventa intellegibile, e si ottiene il senso richiesto. Una movenza similare a quella che caratterizza la prima parte dello scolio pseudo-acroniano da noi emendato (*Aesopi ... in prima aliena*) presenta *Comm. Cornuti*, a Pers. 4,23, p. 101,2 Clausen/Zetzel¹⁶.

In aggiunta a quelli su cui siamo intervenuti, nello scolio dello Ps.-Acrone c'è anche un altro punto che dà adito a sospetti, ovverosia il nesso *habere posse*: come abbiamo visto, infatti, la favola esopica dice che gli uomini «hanno» due bisacce, non che «possono averle». Che *posse* sia da espungere?

III Parafrasi bodleiana di Babrio (Ba 50; Mb 196)

Una versione della favola delle due bisacce è stata composta anche dall'autore della cosiddetta parafrasi bodleiana di Babrio (si tratta dunque della favola «bodleiana» corrispondente a Babrio, 66). Di tale versione «bodleiana» possediamo due redazioni, quella del cod. Vaticanus Graecus 777 = **Mb** (XIV sec.), e quella del cod. Oxon. Bodleianus Auct. F. 4. 7 = **Ba** (seconda metà del XV sec.), il ms. da cui la «parafrasi bodleiana» ha preso il nome¹⁷.

Ecco il testo della redazione **Mb**, che traggo dall'edizione di Chambry¹⁸:

15 In Ps.-Acrone la correlazione è appunto al superlativo (*in illa postrema ... in prima*); nel corrispondente scolio di Porfirione al comparativo (*in priore(m) ... in posteriore(m)*). *In illa* [scil. *pera*] *postrema ... in prima* significa, naturalmente, «nella bisaccia posteriore ... nella bisaccia anteriore»: cfr. l'utilizzo di *postremus* e *primus* in relazione alle zampe posteriori e anteriori dei quadrupedi (Varr. *nus.* 3,12,5; Ov. *met.* 9,319; Apul. *met.* 7,16,4; 7,24,5).

16 Luogo citato nella sezione precedente di questo articolo: punto i.

17 Relativamente a questi due codici cfr. Aem. Chambry (recensuit), *Aesopi Fabulae* (Paris 1925–1926) I, pp. 17,20–21; M. J. Luzzatto/A. La Penna, praefatio all'edizione di Babrio (cit. *supra* nel testo), XXVII–XXIX; XXXIII–XXXIV; J. Vaio, *The Mythiambi of Babrius: Notes on the Constitution of the Text* (Hildesheim/Zürich/New York 2001) XXIII; XXVIII–XXXI. La «parafrasi bodleiana» deriva in realtà solo in parte da Babrio: alcune favole sembrano discendere, infatti, da altre fonti o essere frutto di contaminazioni. A tale proposito, oltre alla praefatio di Luzzatto/La Penna, *passim*, cfr. Adrados (cit. n. 5), I,109ss.; II,463ss.; III, *passim*.

18 Chambry (n. 17), nr. 304 *aliter*, II, pp. 492–493. Nella sua edizione della versione «bodleiana» della favola delle due bisacce, Chambry pone a testo ed emenda appunto la redazione **Mb**, limitandosi a registrare in apparato le varianti di **Ba**.

Mb 196: Προμηθεὺς ὁ θεός, ὡς φασι, πρῶτον ἄνθρωπον πλάττων, δύο πήρας πηλίνας αὐτῷ ἀπεκρέμασε γεμούσας κακῶν, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν βραχυτάτην, τῶν ἀλλοτρίων, τὴν δὲ ὅπισθεν, τὴν μείζω, τῶν ἴδιων.

Οτι οἱ ἄνθρωποι τὰς ἀλλοτρίας μᾶλλον συμφορὰς βλέπουσιν ἀκριβῶς, τὰς δὲ οἰκείας ἀγνοοῦσιν.

Per quel che riguarda la redazione **Ba**, riproduco il testo stabilito da Knoell¹⁹, e in un punto lo emendo:

Ba 50: Ὄτι ἄνθρωποι τὰς ἀλλήλων μᾶλλον συμφορὰς βλέπουσιν ἀκριβῶς, τὰς οἰκείας δὲ ἀγνοοῦσιν.²⁰

Θεῶν ὁ Προμηθεὺς, ὡς φασι, πρῶτον ἄνθρωπον πλάττων, δύο πήρας πηλίνας αὐτῷ ἀπεκρέμασε γεμούσας κακῶν, τὴν μὲν ἔμπροσθεν τῶν ἀλλοτρίων, τὴν βραχυτάτην^a, τὴν δὲ ὅπισθεν τῶν ἴδιων, τὴν μείζω^b.

^a ἔμπροσθεν, τὴν τῶν ἀλλοτρίων, βραχυτάτην Knoell ^b τὴν *post* τῶν ἴδιων *traieci*: τὴν τῶν ἴδιων, μείζω **Ba** Knoell

Che in **Ba** il *dicolon* epesegetico τὴν μὲν ἔμπροσθεν ... μείζω vada emendato, così da ripristinare la *concininitas*, mi sembra palmare. Alla luce del simillimo *dicolon* della redazione **Mb**, nonché della movenza che caratterizza Babr. 66,5–6; Themist. *or.* 21,262 b (luoghi citati nella prima sezione, ai punti d; f), ritengo che il restauro da noi proposto si imponga su quello operato da Knoell, il quale interveniva sul primo membro del *dicolon*, laddove noi appunto pensiamo si debba correggere il secondo. Nel medesimo *dicolon* epesegetico occorre, sia in **Ba** che in **Mb**, la sequenza βραχυτάτην ... μείζω, che senza dubbio, dunque, si trovava nel modello comune alle due redazioni. Ci saremmo attesi, naturalmente, βραχυτέρων ... μείζω; non credo, però, che sia necessario emendare: come noto, infatti, in molti casi gli autori greci utilizzano superlativi ove noi ci attenderemmo comparativi, e sequenze superlativo ... comparativo ove ci aspetteremmo comparativo ... comparativo²¹. Pertanto, Knoell e Chambry fanno bene a non intervenire su βραχυτάτην.

19 P. Knoell, *Fabularum Babrianarum paraphrasis Bodleiana* (Vindobonae 1877) nr. 50, p. 22. Nel 1877 Knoell non conosceva la redazione **Mb** della favola, perché il codice che la conserva (come detto il Vat. Gr. 777) era in quell'anno ancora ignoto. Il ms. sarebbe stato riscoperto dallo stesso Knoell nel 1878: cfr. P. Knoell, *Neue Fabeln des Babrius*, «Sitzungsber. der phil.-hist. Kl. der kais. Akad. der Wiss. in Wien» 91 (1878), 659ss. La prima e tuttora unica edizione critica della redazione **Mb** della nostra favola è quella pubblicata da Chambry.

20 Come si vede, in **Ba** 50 c'è un promizio, in **Mb** 196 un epimizio, entrambi molto simili all'epimizio babriano. Non è questa la sede opportuna per cercare di stabilire in quale tra le due forme il modello comune alle due redazioni della favola «bodleiana» comunicasse la morale. Sul problema, complesso e dibattuto, dei promizi/epimizi nei testimoni della «parafrasi bodleiana» vd. Luzzatto/La Penna (n. 17), XXXIV–XXXV; Vaio (n. 17), XXX; XXXVIII, n. 79.

21 Vd. Kühner/Gerth, I, § 349^b, 4, pp. 22ss.

Più complesso risulta un altro luogo della favola «bodleiana»: nel promizio di **Ba** e nel quasi identico epimizio di **Mb** si legge μᾶλλον, che era evidentemente nel modello comune e che Knoell e Chambry conservano senza fornire motivazioni. Mᾶλλον, tuttavia, crea perplessità: in luogo di μᾶλλον, infatti, si preferirebbe μέν, che è in Babrio, 66,7. In che modo μᾶλλον può essersi originato nell'archetipo di **Ba** 50; **Mb** 196? Io ritengo che la sequenza μᾶλλον ... δέ sia il prodotto di due diversi possibili sviluppi del pro-/epimizio, che hanno finito per sovrapporsi. Il segmento τὰς ἀλλήλων μᾶλλον²² sembrerebbe implicare, infatti, uno sviluppo quale τὰς ἀλλήλων μᾶλλον ή τὰς οἰκείας συμφορὰς βλέπουσιν: cfr. *Comm. Cornuti* (cit. nella prima sezione, al punto i): *eoque evenit ut alterutra potius delicta quam propria videamus.* Il segmento βλέπουσιν ἀκριβῶς, τὰς οἰκείας δέ ἀγνοοῦσιν presuppone chiaramente, invece, una formulazione di matrice babriana, e quindi τὰς ἀλλήλων μὲν συμφορὰς βλέπουσιν ἀκριβῶς, τὰς οἰκείας δέ ἀγνοοῦσιν: cfr. Babr. 66,7–8: διό μοι δοκοῦσι συμφορὰς μὲν ἀλλήλων | βλέπειν ἀκριβῶς, ἀγνοεῖν δέ τὰς οἴκοι. Sembra che, insomma, che chi ha scritto μᾶλλον ... δέ avesse iniziato a elaborare una formulazione simile a quella del *Commentum Cornuti*, ma poi avesse cambiato idea, optando per una formulazione analoga a quella babriana, senza tuttavia intervenire su μᾶλλον, divenuto disarmonico rispetto allo sviluppo prescelto del pro-/epimizio. Tale incongruenza potrebbe essersi prodotta nel corso della tradizione testuale della favola «bodleiana», per la distrazione di un copista disattento e poco rispettoso del suo esemplare: nel qual caso sia in **Mb** che in **Ba** μᾶλλον andrebbe corretto in μέν. All'origine di μᾶλλον, tuttavia, potrebbe anche esserci l'autore stesso, il «parafraste bodleiano», prosatore goffo, poco sorvegliato e poco colto, che Knoell nella *praefatio* alla sua edizione (p. XII) definisce: «homo linguae et morum mythorumque Graecorum imperitissimus». In più casi – si osservi – le favole del «parafraste» sono caratterizzate da incongruenze sintattiche e logiche²³. Se questa seconda ipotesi è corretta, se cioè la sequenza μᾶλλον ... δέ di **Ba** 50; **Mb** 196 deriva dall'autore, allora μᾶλλον va naturalmente conservato, sia nel promizio di **Ba** che nell'epimizio di **Mb**.

Analizziamo ora il rapporto che intercorre tra le due redazioni della versione «bodleiana» della favola delle due bisacce. Pubblicando la favola «bodleiana», Chambry, come ho detto (n. 18), pone a testo ed emenda la redazione **Mb**, registrando in apparato le varianti di **Ba**: egli ritiene, evidentemente, che **Mb** 196 sia più aderente di **Ba** 50 al modello comune. Sono di parere contrario: come si può notare confrontando **Ba** 50 con **Mb** 196, è **Ba** che più fedelmente

22 Prendo come base la redazione **Ba**, che, come cercherò di dimostrare più avanti, è da considerarsi la migliore approssimazione dell'archetipo.

23 *Exempli gratia*, cfr. la «parafrasi bodleiana» di Babrio, 75 (nr. 53, pp. 23s. Knoell; nr. 134, I, p. 243 Chambry), ove si notano incongrui trapassi tra discorso indiretto e discorso diretto. Altri casi simili sono raccolti e commentati da Knoell nel saggio *Die babrianischen Fabeln des Cod. Bodleianus 2906* (Wien 1876) 17.

riproduce il dettato di Babrio, 66. Basti pensare alla movenza incipitaria²⁴, all'uso di ἀλλήλων nel promizio di **Ba** (Babrio, v. 7: ἀλλήλων; **Mb**, epimizio: ἀλλοτρίος), e inoltre a due particolari meno evidenti ma significativi: 1) in **Ba**, come in Babrio, il sostantivo ἄνθρωπος occorre due volte, e in entrambi i casi senza articolo (Babrio, vv. 3–4: ἄνθρωπον ... ἐν ἀνθρώποις; **Ba**: ἄνθρωποι ... ἄνθρωπον; **Mb**: ἄνθρωπον ... οἱ ἄνθρωποι); 2) nel promizio di **Ba**, così come nell'epimizio di Babrio, la particella δέ separa una voce del verbo ἀγνοεῖν dal sintagma contiguo (Babrio, v. 8: ἀγνοεῖν δὲ τὰς οἰκούσιν; **Ba**: τὰς οἰκείας δὲ ἀγνοοῦσιν; **Mb**, epimizio: τὰς δὲ οἰκείας ἀγνοοῦσιν). Se la redazione **Mb** coincide con il modello (o se comunque è quella al modello formalmente più vicina) bisogna postulare che **Ba** abbia contaminato il testo **Mb** con quello di Babrio – ricostruzione troppo macchinosa per essere credibile. Sarei incline a ritenere, piuttosto, che la migliore approssimazione del modello comune sia **Ba** 50, e che **Mb** 196 sia invece ad esso meno aderente. A differenza di Chambray, il futuro editore della versione «bodleiana» della favola delle due bisacce dovrà dunque, a nostro avviso, porre a testo la redazione **Ba**, e relegare in apparato le varianti di **Mb**.

Ulteriori considerazioni: Babrio e il «parafraste bodleiano» sono i soli autori a fare riferimento alle dimensioni delle due bisacce: cfr. Babrio, 66,6: ⟨τὴν> ὅπισθεν [scil. πήραν], ἡτις ἦν μείζων; **Par. Bodl.** (redazione **Ba**): τὴν μὲν ἔμπροσθεν ... βραχυτάτην, τὴν δὲ ὅπισθεν ... μείζω (è del tutto verisimile che il βραχυτάτην della «parafrasi» sia un autoschediasmo nato dal testo babriano: se una bisaccia è più grande, l'altra, ovviamente, sarà più piccola). Il «parafraste», d'altro canto, parla di «bisacce fittili» (δύο πήρας πηλίνας), particolare che non trova corrispondenza né in Babrio, il quale scrive che sono gli uomini, non le bisacce, ad essere plasmati ἐκ γῆς (v. 3), né in alcuna altra versione nota della nostra favola. Non escluderei che il «parafraste» abbia frainteso il testo babriano, pensando che al v. 3 ἐκ γῆς si riferisse a δύο πήρας²⁵. Il πηλίνας del «parafraste» potrebbe essere anch'esso, tuttavia, un autoschediasmo: se gli uomini, come dice Babrio, sono stati plasmati ἐκ γῆς, anche le bisacce che Prometeo ha imposto loro saranno «fittili».

Vorrei osservare, inoltre, che la parte iniziale della «parafrasi bodleiana» (θεῶν ... ἀπεκρέμασε nella redazione **Ba**) potrebbe essere il prodotto di una contaminazione tra Babrio, 66,1–4, e un'altra versione della favola. Sebbene l'incipit della «parafrasi» riprenda locuzioni babriane, per brevità e sintassi esso è molto simile, infatti, all'inizio di Aesop. *fab.* 266 Perry (cit. *supra*, prima sezione,

24 Nel caso di **Ba**, sia qui che nel seguito, quando parlo di incipit mi riferisco naturalmente all'incipit della favola vera e propria (θεῶν κτλ.), non all'incipit del promizio.

25 Come rilevato da Knoell 1876 (*supra*, n. 23), 14, frutto di fraintendimento (o di banalizzazione) parrebbe essere anche l'espressione «bodleiana» θεῶν ὁ Προμηθεὺς ... πρῶτον ἄνθρωπον ιλάεττον. Riecheggiando Esiodo, Babrio, 66,1, aveva scritto, invece: θεῶν Προμηθεὺς ἦν τις, ἀλλὰ τῶν πρώτων (cfr. Hesiod. *Theog.* 424; 486, luoghi citati da Crusius [*supra*, n. 6] in apparato, n. *ad locum*).

punto a): Προμηθεὺς ... ἀπεκρέμασε. Già abbiamo notato che la sequenza μᾶλλον ... δέ di **Ba** 50; **Mb** 196 sembra esser stata originata da un'incongrua sovrapposizione tra l'epimizio di Babrio, 66, e una diversa formulazione della favola delle due bisacce – formulazione che secondo noi era caratterizzata da una movenza analoga a quella di *Comm. Cornuti*, a Pers. 4,23, p. 101,2 Clausen/Zetzel. Si potrebbe ipotizzare, dunque, che la versione della favola delle due bisacce con cui il «parafraste bodleiano» ha contaminato Babrio, 66, fosse una versione (ora perduta) che presentava un incipit simile a quello di *Aesop. fab.* 266 Perry, e uno sviluppo (oppure un promizio) appunto contraddistinto da una movenza affine a quella che occorre nel luogo citato del **Comm. Cornuti**. La contaminazione non ha avuto un esito letterariamente felice, ma ha creato disarmonia nel testo della «parafrasi bodleiana». In linea teorica non si può escludere, peraltro, che le piccole discrepanze tra la «parafrasi bodleiana» e Babrio, 66, alle quali abbiamo fatto cenno e che abbiamo interpretato come fraintendimenti o autoschediasmi nati dal testo babriano (il fatto cioè che il «parafraste» parli di «bisacce fittili», e che definisca la bisaccia anteriore βραχυτάτη – particolari assenti in Babrio), siano in realtà anch'esse conseguenza della contaminazione: non si può escludere, infatti, che i particolari assenti in Babrio fossero presenti nella perduta versione della favola delle due bisacce che – abbiamo ipotizzato – ha influito sull'elaborazione del testo «bodleiano».

Nonostante la contaminazione, a mio avviso risulta pressoché innegabile che la favola «bodleiana» presupponga Babrio, 66. Adrados (cit. n. 5, *ibidem*), tuttavia, intende diversamente da noi. Secondo il grande studioso, infatti, il testo «bodleiano» non discenderebbe da Babrio; discenderebbe direttamente, invece, dalla fonte di Babrio, 66, fonte diretta anche di *Phaedr.* 4,10; *Aesop. fab.* 266 Perry; *Themist. or.* 21,262b; Tzetzes, *Chil.* 9,936ss. Ritengo che la tesi di Adrados sia ingiustificata (e Adrados stesso, del resto, la enuncia senza motivarla): le analogie tra la «parafrasi bodleiana» e Babrio, 66, infatti, sono evidentissime e impressionanti. Quali ragioni, dunque, dovrebbero indurci a postulare un modello comune, e ad escludere che la versione «bodleiana» della favola presupponga quella babriana? Anche ammettendo che Babrio, 66, e la «parafrasi bodleiana» derivino da un modello comune, d'altra parte, la ricostruzione stemmatica di Adrados appare improbabile, e non vedo come il modello di Babrio e del «parafraste» postulato da Adrados possa essere anche la fonte diretta di Fedro, «Esopo», Temistio, Tzetzes. Abbiamo precedentemente visto, infatti, che Babrio e il «parafraste», al di là delle analogie lessicali e formali, sono i soli autori a menzionare le dimensioni delle due bisacce; se si pretende, quindi, che Babrio e il «parafraste» abbiano avuto una fonte comune, due sono le ipotesi ragionevoli: a) Babrio, 66, e la «parafrasi bodleiana» derivano in linea retta dall'archetipo, che dunque doveva contenere il riferimento alle dimensioni delle bisacce, laddove Fedro, «Esopo», Temistio, Tzetzes (e tutte le altre attestazioni della favola che abbiamo raccolto nella prima sezione di questo articolo) discendono da un subarchetipo, che ometteva il particolare;

b) Fedro, «Esopo», etc. derivano direttamente dall'archetipo, mentre Babrio e il «parafraste bodeliano» dipendono da un subarchetipo che, evocando le dimensioni delle due bisacce, innovava rispetto all'archetipo. Ad ogni modo – ripeto – l'ipotesi che Babrio, 66, e la favola «bodeliana» abbiano avuto un modello comune non sembra affatto necessaria.

Corrispondenza:
Giovanni Zago
Via Buonafede 51
I-44022 Comacchio (Ferrara)
zago_geov@hotmail.com